



PLANO DE DISCIPLINA

TÍTULO DA DISCIPLINA: Seminário em Estudos Literários 1

SUBTÍTULO DA DISCIPLINA: Teoria, Crítica e História da Tradução Literária (30h)

PERÍODO: 2021.2 – Curso de Inverno

LINHA DE PESQUISA: Literatura: Poéticas, Cultura e Memória

DOCENTE RESPONSÁVEL: Prof. Dr. Kall Lyws Barroso Sales

DOCENTE CONVIDADA: Profa. Dra. Sheila Maria dos Santos – PGET UFSC

DIA(S) E HORÁRIO(S) DA OFERTA: quinta-feira, das 14h às 17h.

Atividades Síncronas: Os encontros *on-line* (12h) acontecerão na Plataforma *Google Meet* nas seguintes datas 29/07, 05/08, 12/08, 19/08.

Atividades Assíncronas: no período de 27 de julho a 20 de agosto de 2021, na plataforma *Google Classroom*.

PLATAFORMA ONLINE: *Google Meet* e *Google Classroom*

CARGA HORÁRIA: 30 horas

EMENTA GERAL:

Estudo e análise de textos que discutam teoria, história e crítica de traduções, cuja reflexão verse sobre os diversos contextos de tradução literária e o papel das culturas nos processos de estudo e produção da tradução.

EMENTA ESPECÍFICA:

Estudo de textos de autores e autoras mais importantes do pensamento sobre a tradução momentos específicos: Renascimento francês, Romantismo Alemão e Século XX. Estudo da reflexão bermaniana etnocentrismo e ética da tradução. Discutir as possibilidades de pesquisa em tradução partindo de um princípio interdisciplinar que toma o escritor-tradutor como ponto de confluência entre os Estudos da Tradução e a Literatura Comparada.

OBJETIVO(S)

Sistematizar uma cronologia de textos clássicos da teoria da tradução.

Estimular o debate sobre questões teóricas da tradução literária;

Identificar a visão analítica de teóricos e teóricas da tradução com base em alguns modelos de tradução e de crítica da tradução;

Analisar o escritor-tradutor como ponto de confluência entre os Estudos da Tradução e a Literatura Comparada.

Sensibilizar pesquisadores e pesquisadoras para a tradução como atividade complexa de construção de significado.

Contribuir com a discussão sobre tradução literária na escrita de trabalhos científicos.

CONTEÚDO PROGRAMÁTICO:



| SEMANA | DESCRIÇÃO DAS ATIVIDADES PLANEJADAS (Destacar quando se tratar de atividade síncrona) |
|--------------------|---|
| 1 26/07 – 31/07 | <p>CONTEÚDOS ABORDADOS:</p> <p>Apresentação da disciplina.</p> <p>Indicação para escrita de texto acadêmico. Gênero: Resenha de Tradução. História da Tradução. Leitura de textos publicados na Antologia Clássicos da Teoria da Tradução:</p> <p>1) da tradição francesa <i>La manière de bien traduire d'une langue en autre</i> (1540)/A maneira de bem traduzir de uma língua para a outra de Étienne Dolet.</p> <p>2) da tradição alemã: <i>Ueber die verschiedenen Methoden des Uebersetzens</i> (1813)/ Sobre os diferentes métodos de tradução de Friedrich Daniel Ernst Schleiermacher</p> <p>METODOLOGIA:</p> <p>Atividade Síncrona: Encontro remoto para debate do texto. Data: 29/07/2021 Plataforma: Google meet. Link na sala do <i>Google Classroom</i></p> <p>Atividades Assíncronas:</p> <p>Leitura dos textos disponibilizados na sala do <i>Google Classroom</i>: 1) da tradição francesa <i>La manière de bien traduire d'une langue en autre</i> (1540)/A maneira de bem traduzir de uma língua para a outra de Étienne Dolet. 2) da tradição alemã: <i>Ueber die verschiedenen Methoden des Uebersetzens</i> (1813)/ Sobre os diferentes métodos de tradução de Friedrich Daniel Ernst Schleiermacher</p> |
| 2 01/08 – 08/08 | <p>CONTEÚDOS ABORDADOS:</p> <p>A analítica das traduções fundamentada: Estudo do texto <i>A Tradução e a Letra, ou o albergue do Longínquo</i> (2012) de Antoine Berman. Tradução e etnocentrismo. A ética da tradução.</p> <p>METODOLOGIA:</p> <p>Atividade Síncrona: Encontro remoto para debate do texto. Data: 29/07/2021 Plataforma: Google meet. Link na sala do <i>Google Classroom</i></p> <p>Plataforma: Google meet.</p> <p>Atividades Assíncronas:</p> <p>Leitura do texto <i>A Tradução e a Letra, ou o albergue do Longínquo</i> (2012) de Antoine Berman.</p> |



| | |
|----------------------------|---|
| <p>3 09/08 – 15/08</p> | <p>CONTEÚDOS ABORDADOS:</p> <p>O escritor-tradutor como ponto de confluência entre os Estudos da Tradução e a Literatura Comparada.</p> <p>METODOLOGIA:</p> <p>Atividade Síncrona: Encontro remoto para debate. Data: 12/08/2021 Plataforma: Google meet. Link na sala do <i>Google Classroom</i></p> <p>Plataforma: Google meet.</p> <p>Atividades Assíncronas:</p> <p>Preparação de resenha.</p> |
| <p>4 16/08 – 20/08</p> | <p>CONTEÚDOS ABORDADOS:</p> <p>Relato de pesquisas (exposição oral). Discussão sobre resenha de tradução. Finalização dos encontros síncronos.</p> <p>METODOLOGIA:</p> <p>Atividade Síncrona: Encontro remoto para apresentação das pesquisas. Sistematização do gênero resenha de tradução.</p> <p>Data: 19/08/2021 Plataforma: Google meet. Link na sala do <i>Google Classroom</i></p> <p>Atividades Assíncronas:</p> <p>Leitura de resenhas de tradução. Plataforma: <i>Google Classroom</i>.</p> |

METODOLOGIA:

O curso será ofertado na modalidade remota e será distribuído sob a forma de atividades síncronas e assíncronas, conforme o seguinte cronograma: as atividades síncronas serão realizadas na Plataforma *Google Meet* nas seguintes datas: 29/07, 05/08, 12/08, 19/08. As atividades assíncronas serão realizadas no período de 27 de julho a 20 de agosto de 2021, na plataforma *Google Classroom*.

PLATAFORMA ONLINE: *Google Meet* e *Google Classroom*

AVALIAÇÃO:

A avaliação dos discentes será realizada pela apresentação do Relato de Pesquisa e pela escrita de trabalho acadêmico, com possibilidade de publicação em revistas científicas: gênero resenha de livro de teoria da tradução ou de obra traduzida. A resenha deverá ter no mínimo 3.000 e no



máximo 5.000 palavras (incluindo título, resumo, palavras-chave, figuras, referências) e deverão ser escolhidas obras publicadas nos últimos cinco anos.

REFERÊNCIAS BÁSICAS:

BERMAN, Antoine. **A tradução e a letra ou o Albergue do Longínquo**. 2ª edição. Tradução de Marie-Hélène C.Torres, Mauri Furlan e Andreia Guerini. Tubarão: Copiart/PGET-UFSC, 2012.

HEIDERMANN, Werner (org.). **Clássicos da Teoria da Tradução**. 2ª edição. Tradução de Marie-Hélène C.Torres, Mauri Furlan e Andreia Guerini. Tubarão: Copiart/PGET-UFSC, 2010.

TORRES, Marie-Hélène Catherine; PIUCCO, Nanceli; ABES, Gilles; FÁVERI, Cleudia Borges de (org.). Antologia bilíngue. **Clássicos da teoria da tradução**. Volume 2. Francês-Português. 2ª edição revisada e ampliada. Tubarão (SC): Tubarão, 2018.

REFERÊNCIAS COMPLEMENTARES:

BERMAN, Antoine. **Pour une critique des traductions: John Donne**. Paris: Éditions Gallimard, 1995.

_____. **A prova do Estrangeiro: cultura e tradução na Alemanha romântica: Herder, Goethe, Schlegel, Novalis, Humboldt, Schleiermacher, Hölderlin**. Tradução de Maria Em Ília Pereira Chanut. São Paulo: Copiart/PGET-UFSC, 2002.

_____. A tradução e seus discursos. Tradução de Marlova Aseff. In: Revista Alea, Vol. 11, Número 2, 2009.

BRIS, Michel Le; ROUAUD, Jean (Org.). **Pour une littérature-monde**. Paris: Gallimard, 2007. 342 p.

CAMPOS, Haroldo. **A arte no horizonte do provável e outros ensaios**. Rio de Janeiro: Editora Perspectiva, 1969.

_____. **Transcriação**. São Paulo: Perspectiva, 2015

CAMPOS, Augusto. **O anticrítico**. São Paulo: Companhia das Letras, 1986.

CASANOVA, Pascale. **A República Mundial das Letras**. São Paulo: Estação Liberdade, 2002. 436 p. Tradução de Marina Appenzeller.

DELEUZE, Gilles; GUATARRI, Félix. **Kafka pour une Littérature mineure**. Paris: Éditions de Minuit, 1975.

GENETTE, G. G. **Paratextos Editoriais**. Tradução de Álvaro Faleiros. São Paulo: Ateliê Editorial, 2010.

GUERINI, Andréia; COSTA, Walter Carlos (Org.). **Sobre Discurso e Tradução**. Florianópolis: Copiart, 2014

MESCHONNIC, Henri. **Poética do Traduzir**. São Paulo: Perspectiva, 2010. Tradução de Jerusa Pires Ferreira e Suely Fenerich

PETERLE, Patrícia; BLUME, Rosvitha Friesen (Org.). **Tradução e Relações de Poder**. Tubarão: Copiart, 2013

TORRES, Marie-Hélène. **Traduzir o Brasil Literário**. Tubarão: Copiart, 2011.

_____. "Por que e como pesquisar a tradução comentada?". In: FREITAS, L. F.; TORRES, M. H. C.; COSTA, W. C. **Literatura Traduzida**, tradução comentada e comentários da tradução. Fortaleza: Editora Substancia, 2017.

RISTERUCCI-ROUNDNICKY, Danielle. **Introduction à l'analyse des oeuvres traduites**. Paris: Armand Colin, 2008.

YUSTE FRÍAS, J. **Au seuil de la traduction : la paratraduction in NAAJKENS, T. [ed./éd.] Event or Incident. Événement ou Incident. On the Role of Translation in the Dynamics of Cultural Exchange. Du rôle des traductions dans les processus d'échanges culturels**. Bern, Berlin, Bruxelles, Frankfurt am Main, New York, Oxford, Wien, 2010: Peter Lang, col./coll. Genèses de Textes-Textgenesen (Françoise Lartillot [dir.]), vol. 3, pp. 287-316.